



Jmetik La Luna

Recopilado por
Elisa Ramírez Castañeda

Traducción: Felipe Gómez y Jorge Hernández
Ilustración: Luis Alvarado

pluralia

BIBLIOTECA SEP CENTENARIA



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Sistema de clasificación Melvil Dewey DGMÉ

808.068

R173

2022

Ramírez Castañeda, Elisa

Jmetik = La luna / autora Elisa Ramírez Castañeda; traducción al tsotsil de Felipe Gómez y Jorge Hernández; ilustrador Luis Alvarado — México : SEP : Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022.
24 p. : il. — (Biblioteca SEP Bicentenario)

Nivel: Preescolar

Texto bilingüe en tsotsil y español

ISBN: 978-607-551-823-7 SEP

1. Literatura indígena mexicana. 2. Relatos tsotsiles. 3. Libros y literatura para niños.. I. Gómez, Felipe, tr. II. Hernández, Jorge. tr. II. Alvarado, Luis, il. t. IV. Ser.

Título original: *Jmetik. La luna*

Ilustraciones antiguas: *Códice Florentino* y Manuscrito de Diego Muñoz Camargo, Tlaxcala

Diseño: Álvaro Figueroa

© Elisa Ramírez Castañeda

© De la traducción: Felipe Gómez y Jorge Hernández

© De la ilustración: Luis Alvarado

Primera edición SEP / Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022

D. R.© Pluralia Ediciones e Impresiones, S. A. de C. V., 2022
San Borja 1312-5, col. Vértiz Narvarte, alcaldía Benito Juárez,
03600, Ciudad de México

D. R.© Secretaría de Educación Pública, 2022
Argentina 28, Centro,
06020, Ciudad de México

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de marzo de 2014, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística bats'i k'op tsotsil.

ISBN: 978-607-7655-51-0 Pluralia Ediciones e Impresiones
ISBN: 978-607-551-823-7 SEP

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita de los coeditores.

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA







Li jmetiké sak
yelov xchiuk,
chak' xojoval.

La Luna
es blanca,
brilla.



6

Toj lek sak
xchiuk toj
lek ik'.

Es muy blanca
y es muy
negra.









Junantik velta toj
lek muk' sat
yelov chlok'...



9

A veces sale
y se ve muy
grande...

o mi toj
bik'it xvinaj
xchiuk toj toyol.

o se ve
muy chica
y alta.







Li jmetiké
xcoolaj
ta jun vaj,
te tsibabil
jun slok'ol t'ul.



La Luna se parece
a una tortilla,
tiene un conejo
dibujado.





14

Ja' jun sikil,
tse'm.

Es muy fría,
jovencita.









K'alaluk chlok' ta
vitsetiké toj muk'
xvinaj.



17

Cuando sale en
los cerros es
grande.

Ta ak'ubalé toj
muk' xvinaj,
toj k'upil sba.



18

De noche se
ve muy grande,
muy bonita.









K'alaluk taj k'eltik ta joé
cool xchiuk, chis k'elutik,
tas muk sba xvinaj
k'alaluk sak li vinajelé.

La vemos en el
agua, nos mira,
se esconde y
cuando escampa se ve.



ta sobé toj
ech'om sak
sat yelov.

En la
mañana es
tan blanca.







Jmetik La Luna

se imprimió por encargo de la Comisión
Nacional de Libros de Texto Gratuitos en los
talleres de Compañía Editorial Ultra, S.A. de C.V.,
Centeno 162-2, Col. Granjas Esmeralda, alcaldía
Iztapalapa, C.P. 09810, Ciudad de México, en el
mes de noviembre de 2022. El tiraje fue
de 12,000 ejemplares.